Papeles Salmantinos de Educación -Núm. 4, 2005-
Facultad de Pedagogía, Universidad Pontificia de Salamanca

El cuaderno escolar "Vilabesos" (1934-1935), del grupo escolar "Buenaventura Carles Aribau" (San Adrés, Barcelona)

Un ejemplo más de la utilización de la "Imprenta en la escuela" durante la España republicana

José Luis Hernández Huerta[1]

RESUMEN: *Durante la II República numerosas escuelas españolas, sobre todo del medio rural o de zonas urbanas deprimidas, participaron de las técnicas de la Escuela Moderna francesa.*

Reflejo de ello fueron los cuadernos escolares que elaboraron los muchachos, aplicación del texto libre y la prensa escolar, entre otras técnicas. Algunos cuadernos escolares se están descubriendo ahora, después de haber estado "perdidos" durante décadas. Prueba de esto es la reproducción del cuaderno escolar "Vilabesos" que aquí se presenta, realizado por los muchachos de la escuela graduada de niños y de la escuela graduada de niñas de San Andrés (Barcelona), bajo la guía, entre otros maestros, de José de Tapia Bulajance. Se acompaña de algunas notas sobre cuestiones formales del mismo y de nuevas pistas para la investigación de la influencia de Freinet en España durante la década de 1930.

Palabras Clave: *Freinet, España, Segunda República española, Imprenta en la escuela, Renovación pedagógica, Vilabesos, Periódico escolar.*

ABSTRACT: *During the 2nd Republic numerous spanish elementary schools, mostly in the country side or depressed urban zones, applied the French Modern School techniques.*

A reflection of what was just mentioned above, were the scholar notebook that kids elaborated, in which both free-style text and school-press techniques were applied. Some of those scholar notebooks are recently being discovered, after having been considered "missing" for many decades. A good example of this is the "Vilabesos" scholar notebook reproduction, made by the San Andrés´ (Barcelona) boys and girls graduated schools' kids, under José de Tapia Bulajance's guidance,

1 Beneficiario de la "Beca de formación de personal investigador de la Comunidad de Castilla y León, cofinanciada por el Fondo Social Europeo", concedida por la Junta de Castilla y León, con la finalidad de realizar la tesis doctoral bajo el título: "El Movimiento Freinet en España durante la década de 1930: origen, itinerario y depuración".

Universidad Pontificia de Salamanca

amongst other teachers, that is presented here, together with several comments about its formal matters and new investigation tracks about Freinet's influence in Spain during the 30's.

Keywords: *Freinet, Spain, Spain´s 2nd Republic, School press, Pedagogic renovation, Vilabesos, Scholar newspaper.*

Durante la década de 1930, las técnicas de la Escuela Moderna francesa se difundieron por gran parte del continente europeo y por países ajenos a éste. España no fue una excepción, y, entre finales de los años veinte y los inicios de los treinta del siglo XX, las innovaciones escolares realizadas por Freinet se introdujeron en las escuelas españolas, principalmente en las unitarias del medio rural y de zonas urbanas deprimidas, más propicias para tales prácticas. De éstas, los *paseos escolares*, el *texto libre*, *la imprenta en la escuela* y la *correspondencia escolar* fueron las más aplicadas en España.

Vestigio de lo anterior fueron los *periódicos escolares* elaborados por los muchachos en la escuela, de los que, en algunos casos, se dio noticia en el boletín "*Colaboración, la Imprenta en la Escuela*", y, en otros, en los propios cuadernos, en la sección de "correspondencia". Aquellos trabajos escolares, tesoros de valor incalculable para los niños de entonces y para los investigadores de la actualidad, fueron "enterrados" y "olvidados" durante décadas debido al paso inexorable del tiempo y a otros motivos que ahora investigo. Por fortuna, algunos de aquellos tesoros están siendo rescatados.

Y es que, los consejos de Rof Carballo son efectivos. En esta ocasión, el tesoro "desenterrado" es el cuaderno escolar *Vilabesos*, descubierto durante un viaje realizado a Barcelona. El hallazgo fue curioso y sorprendente, inesperado, pues la visita se debía a otras motivaciones diferentes[2].

2 Huelga decir que el profesor Fernando Jiménez Mier Terán dio una muestra de este cuaderno, al cual ambos hemos llegado por vías diferentes, en *Un maestro singular. Vida, pensamiento y obra de José de Tapia Bujalance* —Fernando Jiménez Mier Terán, México, 1996—. En esta publicación presentó la portada y la contraportada del ejemplar correspondiente a junio de 1934 y la redacción "Visita a Neufville", que quedó integrada en la publicación del número dos de *Vilabesos,* aparecido en junio de 1935.

Universidad Pontificia de Salamanca

1. NOTAS SOBRE EL CUADERNO ESCOLAR VILABESOS[3]

Vilabesos[4] fue editado, con periodicidad anual, por los muchachos de la escuela graduada de niños y de la escuela graduada de niñas de San Andrés (Barriada de Santa Coloma de Gramanet[5], Barcelona), que formaban el grupo escolar "Buenaventura Carles Aribau", dependiente del Patronato Escolar de Barcelona, bajo la guía, entre otros maestros, de José de Tapia Bulajance[6]. Tan sólo vieron la luz dos números, el primero, en junio de 1934, y el segundo, en junio de 1935; el tercero, previsiblemente, estaba programado para junio de 1936, pero no apareció[7].

El ejemplar de *Vilabesos* de 1934 tiene veintidos páginas, contando la primera y cuarta de cubierta. Y el segundo número, de junio de 1935, aventajó al primero en dos páginas. Ambos números tuvieron una tirada de quinientos ejemplares[8], realizados con la "prensa

3 Sigue en pie el compromiso de dar noticia en publicaciones venideras de los *cuadernos de vida* descubiertos hasta el momento y de otros que aparezcan en el futuro.

4 Apareció mencionado en dos ocasiones en el boletín de la *Cooperativa*. (Cfr. "Cuadernos de trabajo publicados por nuestros colaboradores", *Colaboración, la Imprenta en la Escuela*, 1 (1935) 8.; "Cueadernos de trabajo publicados por nuestros colaboradores", *Colaboración, la Imprenta en la Escuela*, 2 (1935) 16.). Por las fechas de publicación del boletín, sólo se dio noticia del primero de los números de *Vilabesos*; es curioso que del segundo número de la publicación infantil no se diese noticia en la siguiente relación de cuadernos escolares publicada en *Colaboración*, en abril de 1936. (Cfr. "Nuevos cuadernos", *Colaboración, la Imprenta en la Escuela*, 13 [1936] 138).

5 La descripción de la barriada, para los ojos de los muchachos, se puede ver en: "Nuestra barriada", *Vilabesos*, junio de 1934.

6 Arribó como maestro del grupo escolar "Buenaventura Carles Aribau" en 1934, donde permaneció hasta casi el final de la guerra, como responsable del grado especial, en 1934, y del tercer grado, en 1935. Durante la contienda, ostentó el cargo de director del grupo. Todo indica que fue el pionero en aplicar las técnicas Freinet en la barriada de San Andrés, pues, además de la coincidencia temporal entre el primer número del cuaderno y la llegada de José de Tapia a la escuela de Barcelona, hay que tener presente que fue éste el primer maestro español que puso en práctica la prensa escolar, en Montoliu (Lérida), algunos años antes. (Cfr. Fernando JIMÉNEZ MIER TERÁN, *Un maestro sigular. Vida, pensamiento y obra de José de Tapia B*., Fernando Jiménez Mier Terán, México, 1986, 83.; Herminio ALMENDROS. "Síntesis de la expresión Freinet en España", *La Escuela Moderna en España. Movimiento Cooperativo de Escuela Popular*, Zero-ZYX, Bilbao, 1979, 64).

7 Una posibilidad que explique tan corto número de publicaciones, comparada con la de otras de idéntica naturaleza y teniendo en cuenta el dilatado espacio de tiempo que permaneció Tapia en San Andrés, es que pudo deberse a las tensiones existentes de éste con el director del grupo escolar durante aquellos años. (Cfr. Fernando JIMÉNEZ MIER TERÁN, *Oc*., 84).

8 Esta afirmación ha de ser matizada. La tirada de la publicación sólo aparece en el primer número (Cfr. "Advertencia", *Vilabesos*, junio de 1934.), pero es de suponer que se continuó con la misma cantidad de ejemplares por número.

Universidad Pontificia de Salamanca

Freinet" sencilla que suministraba la *Cooperativa española de la Técnica Freinet*[9].

Fueron veintiocho los trabajos publicados en *Vilabesos*, catorce en el primer número y catorce en el segundo. La publicación infantil, al modo de las de los adultos, se inició con un editorial, donde quedaron recogidas las señas de identidad y los propósitos perseguidos[10]. A los fines expresados en el editorial hay que añadir otro no explícito: la intención de establecer contacto e intercambio con otras escuelas, para lo que se insertó en una de las páginas la dirección a la que, al parecer, podían dirigirse los compañeros corresponsales de colegios vecinos o foráneos[11]. El empeño por tomar contacto con otras escuelas dio fruto, y, en la primavera de 1935, los muchachos del grupo escolar "B. Carles Aribau" recibieron la visita de los alumnos del grupo cuarto de la escuela "Institució Maciá" de la Plaza de España (Barcelona), quienes, al poco tiempo del encuentro, escribieron una carta firmada por la presidenta de la clase, Margarita Soler, a los anfitriones, mostrando gratitud por el trato recibido y dándoles la enhorabuena por la clase de la que disfrutaban[12]. Algunos muchachos de las dos escuelas de San Andrés demostraron cierto interés por conocer el parecer de los compañeros sobre algunas cuestiones, y por ello se dedicaron a algunas labores de periodismo, siendo el resultado de éstas dos encuestas, una sobre gustos y otra acerca de los deseos de los compañeros[13]; otros, prefiriendo el mundo del arte y la creatividad, trabajaron en la realización de clichés en linóleo, doce en total, de los cuales dos constituyeron trabajos *per se*[14]. Pero las preferencias de los niños por dar a conocer trabajos de clase, pequeñas investigaciones, emociones personales y experiencias colectivas fueron evidentes, contándose una veintena

9 La *Cooperativa* suministraba la "prensa Freinet sencilla" al precio de sesenta y cinco pesetas. (Cfr. Idem.; *Colaboración, la Imprenta en la Escuela*, 2 [1935] 16).

10 "Vilabesos", *Vilabesos*, junio de 1934 (sin firma).

11 "Una adreça. (*Vilabesos*, junio de 1934) (sin firma).

12 "Una visita i una carta", por Margarita Soler, "del grup número 4 de la plaça d´Espanya (Institucions Maciá)" (*Vilabesos*, junio de 1935).

13 Listados por orden de aparición: "Voldria ésser. Quisiera ser", por los niños del sexto grado (*Vilabesos*, junio de 1934) y "Magrada, no magrada. Me gusta, no me gusta", en colaboración por las niñas del sexto grado (*Vilabesos*, junio de 1935).

14 "Un porquet" e "Inicials de nenes" (*Vilabesos*, junio de 1935). (ambos sin firma). (Sólo se han listado los que constituyeron trabajos *per se*.).

Universidad Pontificia de Salamanca

de trabajos que versaron sobre estos asuntos[15]. Y, por último, se hizo una advertencia, aparecida al final del número de 1934, donde, entre otras cosas, se ofreció la relación de los colaboradores que participaron en la elaboración de ese número del cuaderno escolar[16].

De éstos, ocho trabajos fueron realizados por la escuela graduada de niñas, de los cuales tres correspondieron al quinto grado, uno al sexto, otro al cuarto, uno al tercero, otra al primero, y otra más a un grado indeterminado. De éstos, tres fueron elaborados en colaboración por las niñas y cinco individualmente. Y, dato curioso, ninguna de las redacciones fue escrita en catalán, salvo la encuesta realizada por las muchachas del quinto grado, donde se respetó el idioma en el que los interpelados respondieron, y el ejercicio de vocabulario presentado por una niña del primer grado. La escuela graduada de niños, en cambio, fue más activa, y contó con catorce colaboraciones, de las cuales cinco se debieron al trabajo del sexto grado, dos a los niños del quinto, dos a los del tercero, uno al primero, dos al grado especial[17] y otro más al grado de párvulos[18]. De los cuales, seis fueron realizados en colaboración —tres en catalán, dos en español, y uno en ambos idiomas— y ocho se debieron al trabajo

15 En el número uno, de junio de 1934, aparecieron las siguientes colaboraciones: "Redacció", por Amadeu Jarió García, alumno de sexto grado de niños; "Labores", realizado en colaboración por las niñas del quinto grado; "Nuestra barriada", redactado en colaboración por los muchachos del grado especial; "Nostra terra", por M. Benavent y J. Salvans, ambos del sexto grado de niños; "Excursión al Tibidabo", redactado en colaboración por los niños del quinto grado; "Els Cap-grossos", escrita en colaboración por los niños del cuarto grado; "Mi escuela", por Pilar Silveira Enriquez, del cuarto grado de niñas; "Yo no fui de excursión", por María Baños Pérez, del tercer grado de niñas; "La vida del pescador", contada por el padre de Antonio Molina, del grado especial; "Durante les vacaciones", por Pau Redondo Ramos, del tercer grado de niños; e "Ir a las colonias", por Anita Márquez, del quinto grado de niñas. Y en el número correspondiente a junio de 1935: "Lenguaje", por Natividad Barceló, del primer grado de niñas; "Del segundo grado de niños. Excursión al origen de la Acequia Condal, Fuente Ferruginosa y Torre Baró", por Antonio Borrachina, del segundo grado de niños; "Ir a las colonias", por Anita Márquez, del quinto grado de niñas; "Sal de Mar", escrito en colaboración por el sexto grado de niños; "Centro de interés: los rábanos", por Manuel Boix, del grado de párvulos; "Visita-Neve Ville", por Juan Fargas Sangüesa, del tercer grado de niños; "El prima i la pirámide", por Sánchez Origosa, del quinto grado de niños; "Fines a casa", redactado en colaboración por el cuarto grado de niños; "Ramillete", escrito en colaboración por el sexto grado de niñas.

16 "Advertencia" (*Vilabesos*, junio de 1934) (sin firma).

17 Este grado era llamado "grupo de anormales", del cual sólo un niño tenía un retraso mental grave, mientras que los demás simplemente eran inquietos y traviesos. (Cfr. Fernando JIMÉNEZ MIER TERÁN, *Oc*., 84).

18 Obsérvese que en esta distribución no aparece mencionado el primer grado de la escuela de niños, y en la anterior, referida a la escuela graduada de niñas, el ausente es el segundo grado.

Universidad Pontificia de Salamanca

individual —cuatro en catalán y cuatro en español—[19]. Y, por último, uno de los trabajos publicados fue una carta de una escuela vecina, escrita en catalán, al igual que la presentación de la misma, y cinco fueron anónimos, cuatro de ellos en lengua catalana[20].

Pero los *cuadernos de vida* no encierran un tesoro sólo para la "didáctica". También proporcionan importantísimas pistas a los investigadores. Así, en uno de los trabajos de los muchachos, "Una visita i una carta", se proporciona información sobre otra posible nueva escuela freinetiana ("Institució Maciá") y sobre las maestras que pudieron impulsar tal experiencia: Concepción Tudó, directora de la escuela, y Modesta Oñate, maestra. Asimismo el cuaderno ofrece pistas más sutiles y complicadas de rastrear: la primera, las firmas de los textos; la segunda, la distribución de las colaboraciones por grados y secciones; y la tercera, la mención al "Sr. Jou" que se hizo en "Excursión al Tibidabo". Estas tareas están recién iniciadas, pero se dará cuenta de los resultados de la investigación en próximas publicaciones.

Por lo demás, el cuaderno habla por sí sólo.

19 La distribución por grados de los escritos en catalán realizados por la escuela graduada de niños queda de la forma que sigue: cuatro a cargo del cuarto grupo, uno al tercero, otra al quinto, y otro más al sexto.

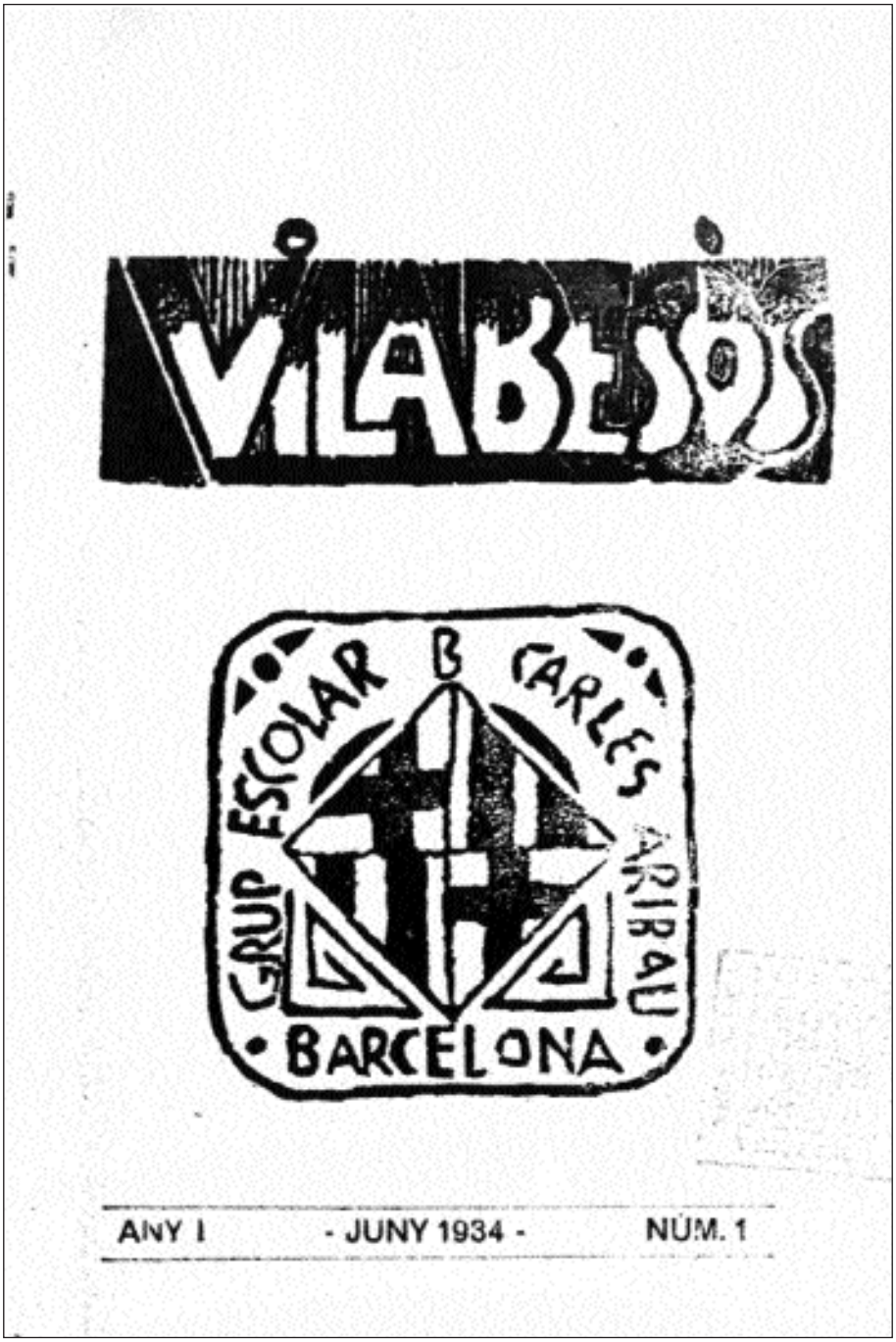
20 Sobre la distribución de las colaboraciones en función del idioma y de la autoría de las mismas caben algunas observaciones: por un lado, parece que las muchachas no usaban mucho el catalán para expresarse, cosa que no ocurre con los niños, cuyos trabajos estuvieron en este asunto repartidos por igual entre el español y el catalán; en segundo lugar, el bilingüismo, al parecer, surgió en la publicaciones espontáneamente, pues las respuestas ofrecidas en las encuestas fueron publicadas respetando el idioma del interpelado, o por necesidad, en un ejercicio de vocabulario; en tercer lugar, la proporción entre escritos en catalán y en español es equitativa; y, finalmente, parece que el catalán fue el idioma preferido de los niños más mayores, mientras que los pequeños prefirieron el español, seguramente el idioma materno y sin lugar a dudas el más extendido.

Universidad Pontificia de Salamanca

Apéndice documental.

Reproducción del cuaderno escolar *Vilabesos*, del grupo escolar “Buenaventura Carles Aribau”, números 1 (junio de 1934) y 2 (junio de 1935)

Universidad Pontificia de Salamanca



Universidad Pontificia de Salamanca

— V I L A B E S Ò S —

" V i l a b e s ò s " és el títol que prenen aques-
te- fulles, impreses segons la tècnica Freinet.

Les escriuen i se les dediquen, ells amb ells, els alumnes del grup B. Carles Aribau.

Tractant-se de tasques escolars, ningú no serà gaire exigent amb nosaltres, i confiem que tothom ens mirarà amb ull benèvol.

Endavant, doncs!

* * *

Encara . . . " V i l a b e s ò s" podria ésser una altra cosa. Quina? Escolteu-ho, si us plau.

Abans la nostra barriada tingué un nom, però el va perdre.

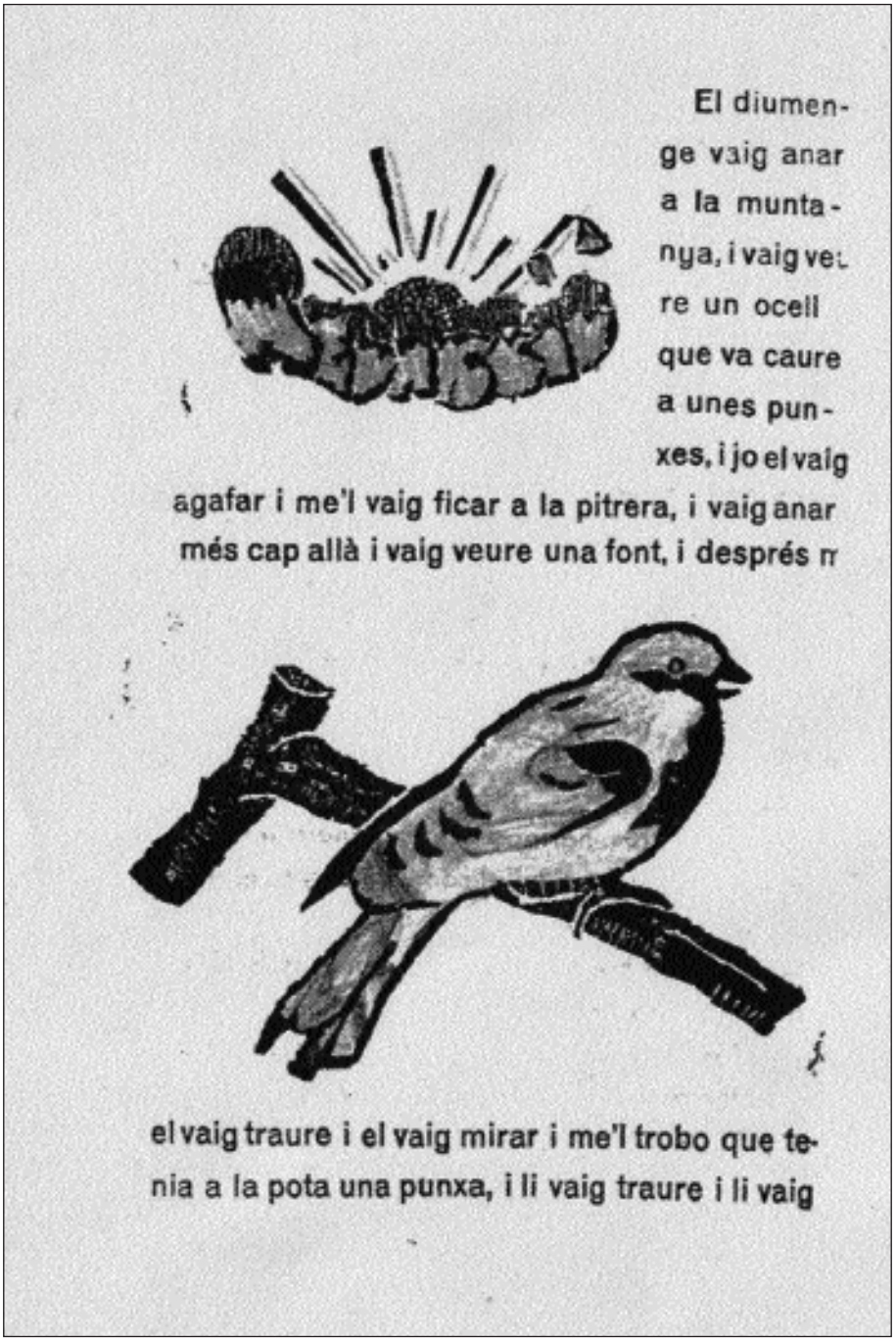
Ara li diuen segon grup de Cases Barates, i això no ens fa cap gràcia.

Voldríem anomenar-nos d' una manera o altra, i mentre ningú no hi digui el contrari, ers hem triat un nom: " V i l a b e s ò s".

Així, " V i l a b e s ò s" serà una més de les barriades de Santa Coloma de Gramanet.

" V i l a b e s ò s" comença dirigint una salutació a tothom.

Universidad Pontificia de Salamanca



Universidad Pontificia de Salamanca

fregar la pota, la cama, i després el vaig deixar perquè se n' anés i no se'n volia anar, i vaig agafar-lo i li vaig donar una volada, i se' n va anar.

I després me' n vaig anar cap a casa meva, i vaig caminar una bona estona, fins que vaig arribar a casa meva. I sempre estava pensant en ell.

amadeu JARIÓ GARCÍA
(VI Grau)

— LABORES —

Algunas de las labores que podríamos hacer en el quinto grado si tuviésemos el material necesario:

Una boina.
Una bufanda de calados,
Un jersey de verano para los domingos.
Un abriguito con hilo de seda.
Un «sueter» de lana y seda.
Unos zapatitos de ganchillo.
Unos guantes de ganchillo.

Universidad Pontificia de Salamanca

Un juego interior.
Trapos para la cocina.
Una bolsa para el pan.
Una bolsa para pein[illegible].
Un cubre-vasos.
Un tapete redondo para el jarro de color de rosa.
Un tapete para mesa de la señorita, con bordados muy bonitos.
Un juego de mantelería bordado, con el nombre del colegio: B.C. Aribau.
Un pañuelo bordado, con rosas azules y encarnadas.
Unos almohadones con el nombre de mi mamá.
Una colcha rosa, hecha a ganchillo.
Unos visillos de puntilla para la ventana.
Un “estor” de malla bordado.
Un respaldo de mecedora.
Una puntilla de bolillos.

Grado V de Niñas

Universidad Pontificia de Salamanca

— NUESTRA BARRIADA —

— 0O0 —

Nuestra barriada está en el término de Santa Coloma de Gramanet, junto al rio Besós y muy próxima al mar.

Se compone de unas 790 casitas con un patio pequeño; todas tienen 3 habitaciones y cocina.

Sus calles son muy rectas y con bonitos árboles; hay dos plazas pequeñas y una muy grande; en ésta está el "Economato".

El mejor edificio es la Escuela, que tiene en sus costados los patios y a continuación la iglesia y el cuartel de la guardia civil.

El campo de futbol está entre el rio y la barriada.

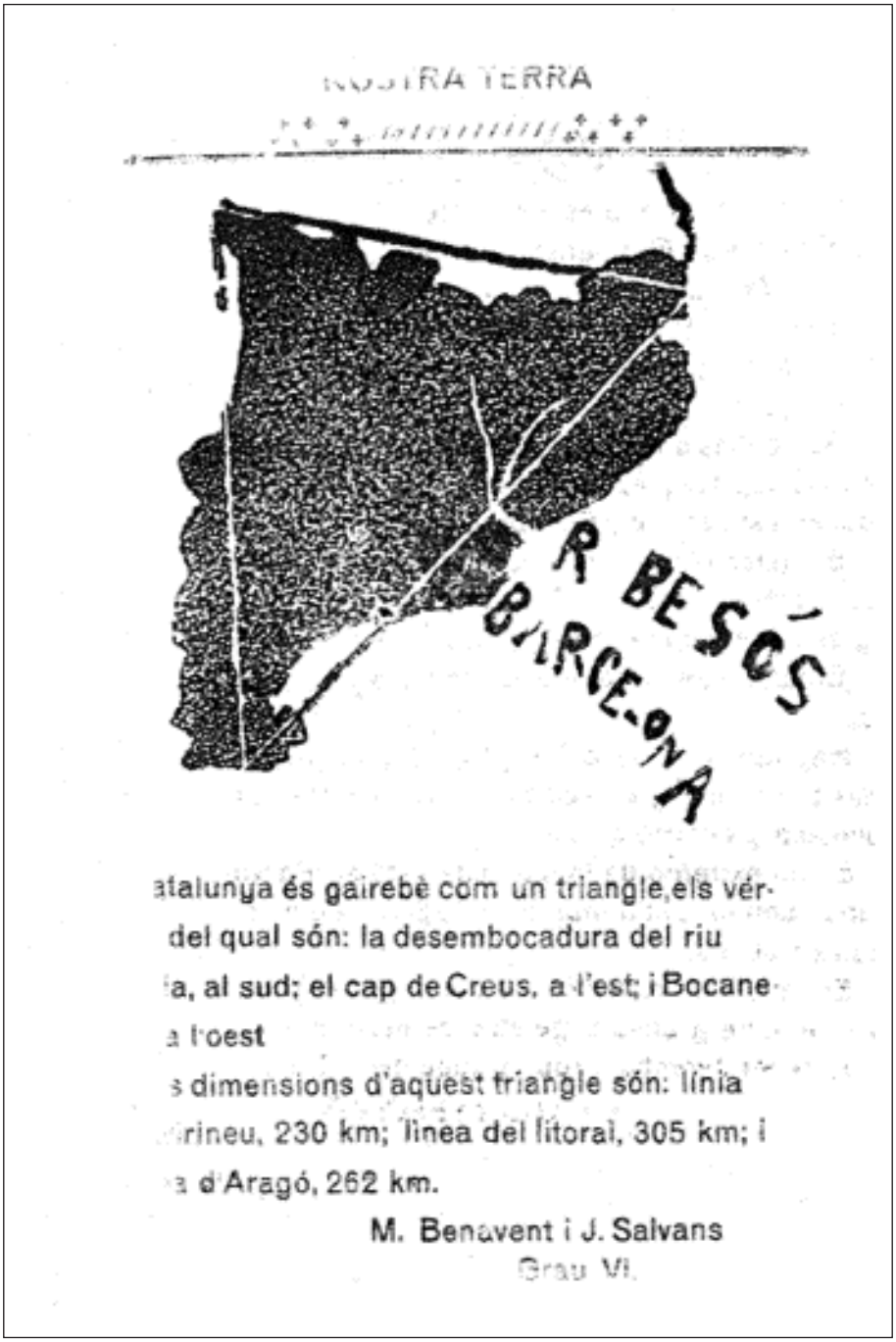
Hay varios bares, cafés y tiendas; los jóvenes tienen un «grupo cultural» con gimnasio, biblioteca y cuadro artístico.

En un extremo de la barriada está el «Parvulario» con un patio muy grande plantado de árboles frutales.

En la iglesia reparten los domingos entradas para el cine y unas papeletas de asistencias, para tener derecho a ropa y juguetes.

- GRADO ESPECIAL -

Universidad Pontificia de Salamanca



atalunya és gairebé com un triangle,els vér-
del qual són: la desembocadura del riu
a, al sud; el cap de Creus, a l'est; i Bocane
a l'oest
s dimensions d'aquest triangle són: línia
rineu, 230 km; línea del litoral, 305 km; i
a d'Aragó, 262 km.

M. Benavent i J. Salvans
Grau VI.

Universidad Pontificia de Salamanca

M'AGRADA, NO M'AGRADA

Me gusta, no me gusta

Les alumnes del grau sisè foren convidades a dir per escrit sis coses que els agraden del nostre barri i sis coses que no els agraden.

Les respostes han estat nombroses, i d'elles n'escollim i publiquem unes quantes.

Tota vegada que les unes eren en català i les altres en castellà, ací se'n reprodueixen de les dues maneres.

M'agrada:

La carretera Fiscal, perquè és on viu la meva companya d'escola que es diu Maria Blanch.

El carrer gran, perquè hi ha el bar Rocamora i tenen una radio i a la nit s'està molt bé sentint-la.

El Molinet, perqué els diumenges me'n vaig a passejar i em distrec molt amb els gronxadors,

Universidad Pontificia de Salamanca

amb les cordes i jugant a rotllo.

El carrer 9, perque és el més alegre del barri. quasi totes les cases són tendes de comestibles i carnisseries i també tavernes: pel carrer hi han parades de fruites i verdures.

La tranquil·litat que hi ha: els dies que a Barcelona hi ha vaga, aquí no es coneix.

La fàbrica de can Sala, perquè quan toca la sirena de les set em desperta i em serveix de rellotge. I a dos quarts de nou torna a tocar i llavors me'n vaig cap al col·legi; i és un rellotge que mai no s'espera.

No m'agrada:

Aquest barri, perquè està massa apartat de Barcelona.

La placeta de l'Economat, perquè a la font mai no hi ha aigua.

El carrer que dóna davant del riu, perquè ci-hom hi tira les escombraries i és fastigós.

El futbol, perquè s'hi fan massa partides.

Un tros de la Travessera de Sants, perquè per-manentment hi ha llum i s'hi està solitari.

Universidad Pontificia de Salamanca

Aquest poble perque no hi ha cap dispensari per si passa un cas d'urgància.

* * *

Me gusta:

La clase a donde yo voy, porque en invierno no hace tanto frío y en las otras sí que hace.

La calle 1, porque nunca se pelean y está muy barrida y regada.

La calle 14, porque es una de las calles en que no falta ningún árbol.

La iglesia del barrio.

El magnífico panorama que ofrece la vista de las montañas.

El cine Edisson, porque voy varios domingos con mis padres y mis hermanos.

No me gusta:

Las casas de cerca del río, porque algún día se las llevará el agua.

Una fábrica, porque hace mal olor.

La carretera, porque hay mucho tránsito y no se puede jugar.

Estas casas, porque hay muchas moscas.

Una calle, porque está llena de perros y siempre se tiran encima.

Universidad Pontificia de Salamanca

Las niñas habladoras, porque hacen enfadar a la profesora.

-NIÑAS, VI GRADO-

EXCURSIÓN AL TIBIDABO

Desde mucho tiempo que hacíamos "guardiola" para ir al Tibidabo.

El viernes día 4 de mayo salimos de la escuela a las 8 y 15' de la mañana junto con los niños del sexto grado, con un día espléndido,

Nos dirigimos por la calle 14 a la carretera de St. Adrián, donde a cada lado se veían campos verdes.

En San Andrés cogimos el tranvía, pagando al cobrador 10'75 pts., y nos dió 43 billetes. En el Clot había unos soldados que hacían la instrucción

Universidad Pontificia de Salamanca

y en el Arco del Triunfo muchos palomos por allí tierra.

Bajamos en la Plaza de Urquinaona y casi enfrente había una casita con un letrero que decía "Metro".

Pasamos por cuatro estaciones y el camino era muy oscuro. En Lesseps vimos otra vez la luz del sol.

Ibamos hacia el Tibidabo,descansamos en la «Font de la Tarongeta».

Allí almorzamos y cuando no estábamos sudados bebimos agua y nos retrataron.

Luego subimos hasta el Tibidabo y un guardia nos saludó.

Un chico del sexto grado telefoneó al Sr. Jou para decirle que habíamos llegado.

Se veían las calles de Barcelona, nuestra Escuela, los pueblos de Sabadell, Tarrasa, Rubí, Sardañola y la montaña de Montserrat.

Visitamos la Emisora de Radio Barcelona y la Sala de Atracciones, donde echando 10 cts. fun-

Universidad Pontificia de Salamanca

cionaban las montañas rusas, el dirigible, un tren, unos gimnásticos, etc. Había también un espejo que nos hacía gordos y pequeños, y otro que nos hacía largos y delgados.

En la «Font del Bacallà» nos sentamos a comer.

Al cabo de un rato, que serían las dos, nos marchamos porque teníamos de ir andando y ya no estábamos cansados.

En San Ginés dels Agudells entramos en el cementerio, que era muy pequeño.

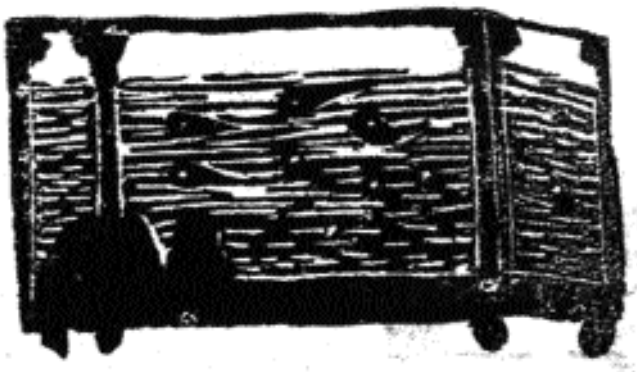
Después vino un camino muy malo hasta unos algarrobos, donde nos retrataron subidos en las ramas.

Siguiendo el camino pasamos por la Rambla de S. Andrés, la carretera de S. Adrián hasta la Escuela, donde hicimos una fotografía y nos despedimos de nuestros profesores, marchando a casa.

—GRADO V DE NIÑOS —

Universidad Pontificia de Salamanca

ELS CAP-GROSSOS



Aquest aquàrium dibuixat és el de la nostra classe.

Tres nois van portar uns quants cap-grossos i els vam posar dins la peixera.

Passant dies i dies vam veure que als cap-grossos els sortien les potes del darrera i passant més dies els sortien les potes del davant i la cua desapareixia, convertint-se en granotes.

Per menjar els donàvem boletes de carn i molletes de pa.

Vam posar un suro a l'aquàrium perquè les granotes poguessin pujar-hi.

Universidad Pontificia de Salamanca

Quan van ésser gránotes el Mestre va encar-
regar l'Albero que se les emportés i les deixés
a un toll d'aigua.

Els caps-grossos res-
piren l'aire dissolt a l'ai-
gua i les grano es re-
piren l'aire de l'atmos-
fera.

Els animals que per a
ésser grans canvien
molt de forma, es diu
que sofreixen una metamòrfosi.

NOIS IV GRAU

U N A A D R E Ç A

\+ + + + + + + + + + + +

Sr. Josep Salvans Barceló

V i l a b e s ò s: carrer 12, núm. 3

Santa Coloma de Gramanet

Universidad Pontificia de Salamanca

MI ESCUELA

Mi escuela se llama Carles Aribau. Mi escuela es muy grande y muy bonita.

En la escuela hay un jardín muy bonito: hay rosas coloradas, blancas y amarillas y lirios, menta y margaritas.

En la escuela aprendemos mucho.

En la escuela hay el primero, el segundo, el segundo bis tercero, el cuarto el quinto y el sexto grados.

A mí me gusta ir a la escuela.

En la escuela hay cuadros, una librería, carpetas, dibujos y un armario para guardar las labores.

El patio de la escuela tiene árboles que hacen moras y las niñas algunas son muy malas y tiran piedras para que caigan las moras.

En cada clase hay un jarro.

Hay el despacho del Sr. Director.

Hay tres señoritas que llevan lentes.

Estoy muy contenta de mi escuela.

PILAR SILVEIRA ENRIQUEZ
(9 años. IV Grado)

Universidad Pontificia de Salamanca

YO NO FUÍ DE EXCURSIÓN

El viernes aguanté mi nena, y también fregué los platos, y barrí mi casa, y limpié el polvo de las puertas y de las sillas, y después comí, y luego de comer mi abuela me dió diez céntimos para que me comprara hilo para hacer la labor.

Ayer por la mañana me layé la cara, me peiné y después de peinarme almorcé.

Mi mamá me dió cuarenta céntimos para ir a buscar pan.

Jugué mucho en mi casa y también jugué en la calle a la cuerda.

Ayer me enfadé mucho, porque no fuí con usted y las niñas de excursión, pero me conformé, y en mi casa me bañé toda.

Ayer todas las niñas trajeron retama.

María BAÑOS PÉREZ
(10 años. Grado III).

Universidad Pontificia de Salamanca

— LA VIDA DEL PESCADOR —

(Contada por mi padre)

s una vida muy aperreada y los más de los días salimos en busca de un pedazo de pan y varios de ellos nos venimos amargamente sin cinco céntimos; helados de frio, todo mojado, para la casa.

Nos salen nuestros hijos con alegría a ver si llevamos un pedazo de pan y con la angustia que vemos hacernos preguntas por nuestros hijos: — qué ha ganado usted papá? — He ganado la vida porque ¿no estáis viendo la tempestad?

Con dos horas de navegaciòn, con dos horas contra el tiempo, cinco compañeros, unos a otros miránd nos, vamos consolándonos en ver que la muerte la tenemos en un segundo y quitándonos ropa del cuerpo.

No solamente el ahogarnos, sino un pescado malo, un marrajo, una tintorera o un tiburón que son pescaos carnívoros, que varias de las veces

Universidad Pontificia de Salamanca

en esas tempestades se abrigan en las embarcaciones.

El pescado nace en cueros y al pescador le pasa lo mismo y lleno de miseria, porque el pescado no le da para comprar ropa y comer.

Se supone que un día con otros se valora que gana un jornal de dos pesetas con cincuenta cèntimos en cada 10 ó 12 horas de trabajo.

Actualmente vamos cinco en una barca pequeña,que tiene la cuarta parte de los beneficios, y el resto lo partimos entre los cinco compañeros.

ANTONIO MOLINA (11 años)
— GRADO ESPECIAL —

Universidad Pontificia de Salamanca

DURANT LES VACANCES

* * * * *

Estudiaré força amb el meu germanet.

Me n'aniré a banyar amb la meva mare a la mar.

Escriuré força a la llibreta.

M'aixecaré ben d'hora i aniré a vendre diaris.

Jugaré a pilota amb els meus amics.

Aniré a buscar llenya als quartels nous.

Farà la compra per a la meva mare.

Durant tot l'estiu aniré a treballar de fuster: faré regles, pintaré les fustes.

Jugaré amb els gatsets petits que tinc.

Me n'emportaré totes les coses que tinc aquí a l' escola i escriuré amb elles.

Aniré amb el meu pare a buscar els diaris i els tebeos.

Els diumenges aniré al cine d'aquesta barriada.

El mes entrant ja vénen les vacances d'estiu, el 15 de juliol.

PAU REDONDO RAMOS.
(11 anys, III grau)

Universidad Pontificia de Salamanca

— ADVERTENCIA —

El presente cuaderno es el primero de los ejecutados en este Grupo siguiendo las normas de la «técnica Freinet», y forma parte de una tirada de 500 ejemplares, impresos, por los propios niños, con la prensa «Freinet» sencilla.

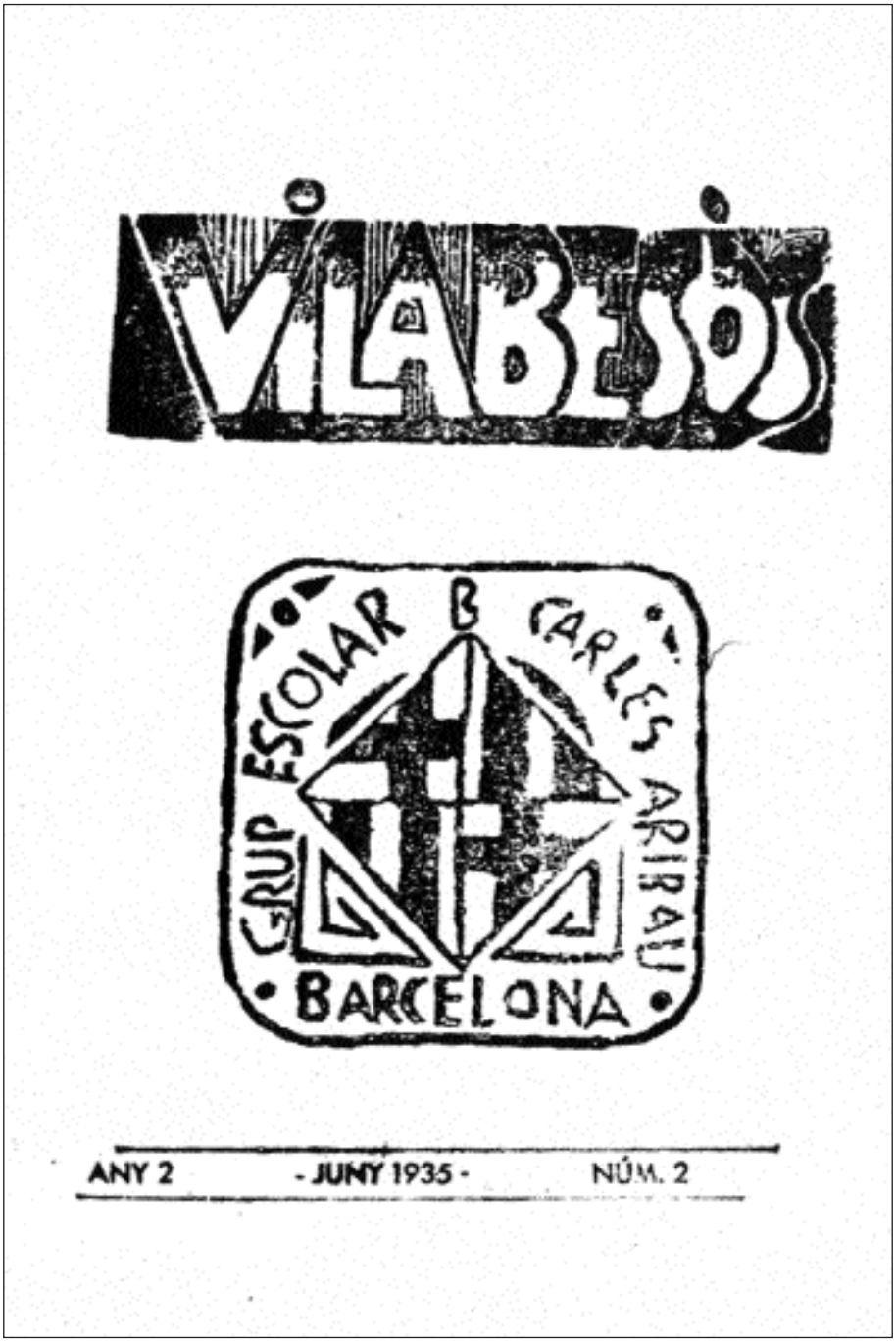
En él han colaborado, a más de los firmantes de los trabajitos, los siguientes niños:

Miguel Benavent Margarit; 13 años. Cliché.
José Salvans Barceló; 14 años. Cliché.
Joaquín Campeny Pueyo;13 años.Cliché.
José Coro Hubert; 13 años. Dibujo y Cliché.
Antonio Bertolín Vicente; 12 años.-Dibujo y cliché.
Amadeo Jarió García; 12 años. -Dibujo y Cliché.
José Fernández Martínez; 13 años.-Dibujo y cliché.
José Manzanaro Parra; 11 años. Dibujo y Cliché.
Tomás Turrión Benito; 11 años. Dibujo y cliché.
Francisco Monuera Marín; 10 años. Dibujo.
Valeriano Sánches Ortigosa; 12 años. Dibujo.
Victoria Avilés Carrillo; 9 años Dibujo.

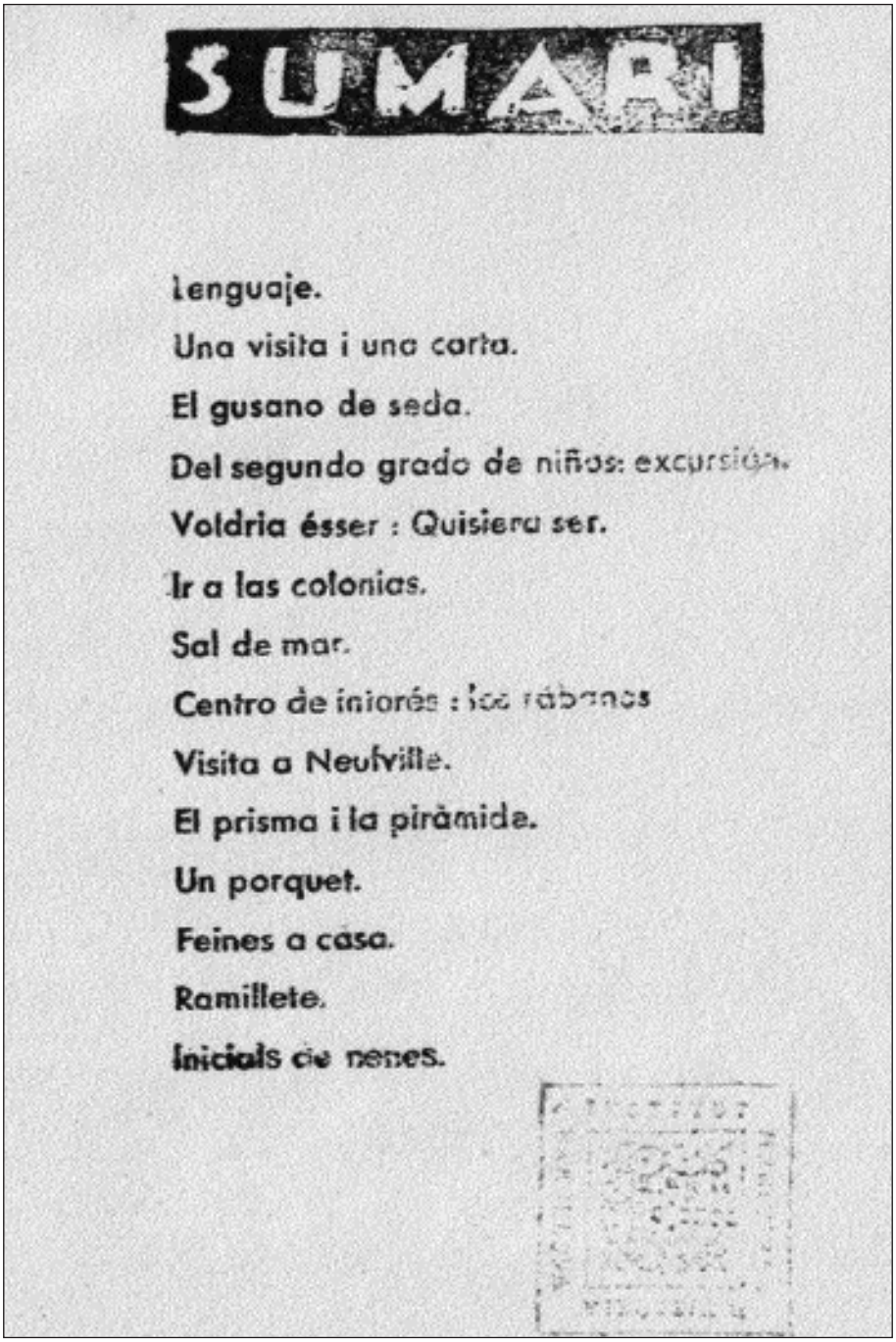
Los clichés han sido ejecutados sobre linóleo

Universidad Pontificia de Salamanca

Universidad Pontificia de Salamanca



Universidad Pontificia de Salamanca



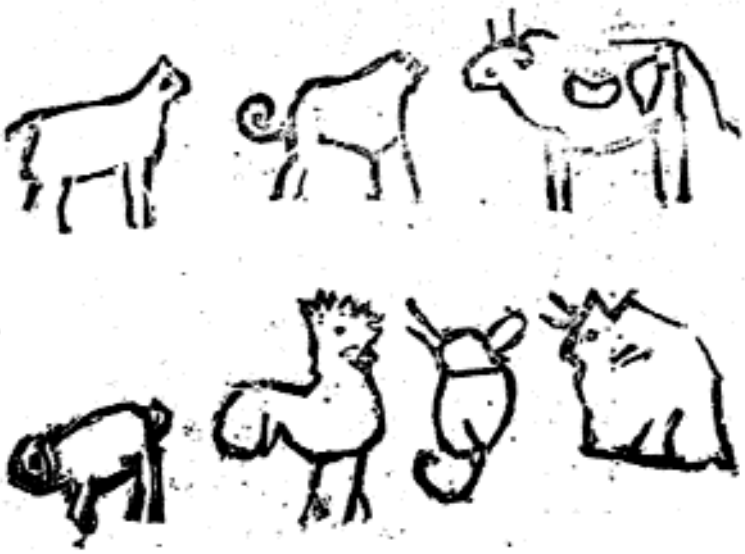
SUMARI

Lenguaje.
Una visita i una carta.
El gusano de seda.
Del segundo grado de niños: excursión.
Voldria ésser : Quisiera ser.
Ir a las colonias.
Sal de mar.
Centro de interés : los rábanos
Visita a Neufville.
El prisma i la piràmide.
Un porquet.
Feines a casa.
Ramillete.
Iniciais de nenes.

Universidad Pontificia de Salamanca

L E N G U A J E

—:— oOo —:—



VOCABULARIO

Castellano			Català	
masculino	femenino	:	masculi	femení
caball'o	yegua	:	cavall	egua
buey	vaca	:	bou	vaca
perro	perra	:	gos	gossa
gato	gata	:	gat	gata
cerdo	cerda	:	porc	porca
gallo	gallina	:	gall	gallina
conejo	coneja	:	conill.	conilla

NATIVIDAD BARCELÓ (7 años, grado I)

Universidad Pontificia de Salamanca

UNA VISITA I UNA CARTA

— :---: oOo :---: —

L'altre dia ens visità un estol de noies, les més grans, del grup número 4 de la plaça d'Espanya (Insitucions Macià).

Vingueren amb les senyores Concepció Tudó i Modesta Cñate, que ara són, respectivament, directora i professora de l'expressat grup i que abans havien tingut iguals càrrecs en el nostre grup B. Carles Aribau.

Pocs dies després d'aquella visita rebérem la carta següent, que ens és grat de reproduir, tot agraint-la:

Barcelona 15-5-1935

Distingit Sr.: Essent jo la president de la classe, li dono les més expressives gràcies en

Universidad Pontificia de Salamanca

nom de totes les meves companyes per haver-se molestat en ensenyar-nos la bonica escola Carles Aribau, i també perquè quan hem repassat els comptes per a veure quant haviem gastat, la Sra. Directora ens ha assabentat de la gentilesa de vostè en pagar-nos l'autobús des del grup fins a Sant Andreu.

El grup Carles Aribau ens va agradar molt, perquè té uns patis grans i també perquè té flors i arbres, i uns professors molt amables.

Les classes, tan ventilades, ens van cridar l'atenció.

Vàrem estar contentes perquè un professor ens va donar uns cucs de seda.

Tant les meves companyes com jo servarem un bon record de l'escola que vostè dirigeix.

Saludi tots els professors i rebi el d'aquesta seva atenta s.s.,

Margarida Soler.

Universidad Pontificia de Salamanca

EL GUSANO DE SEDA

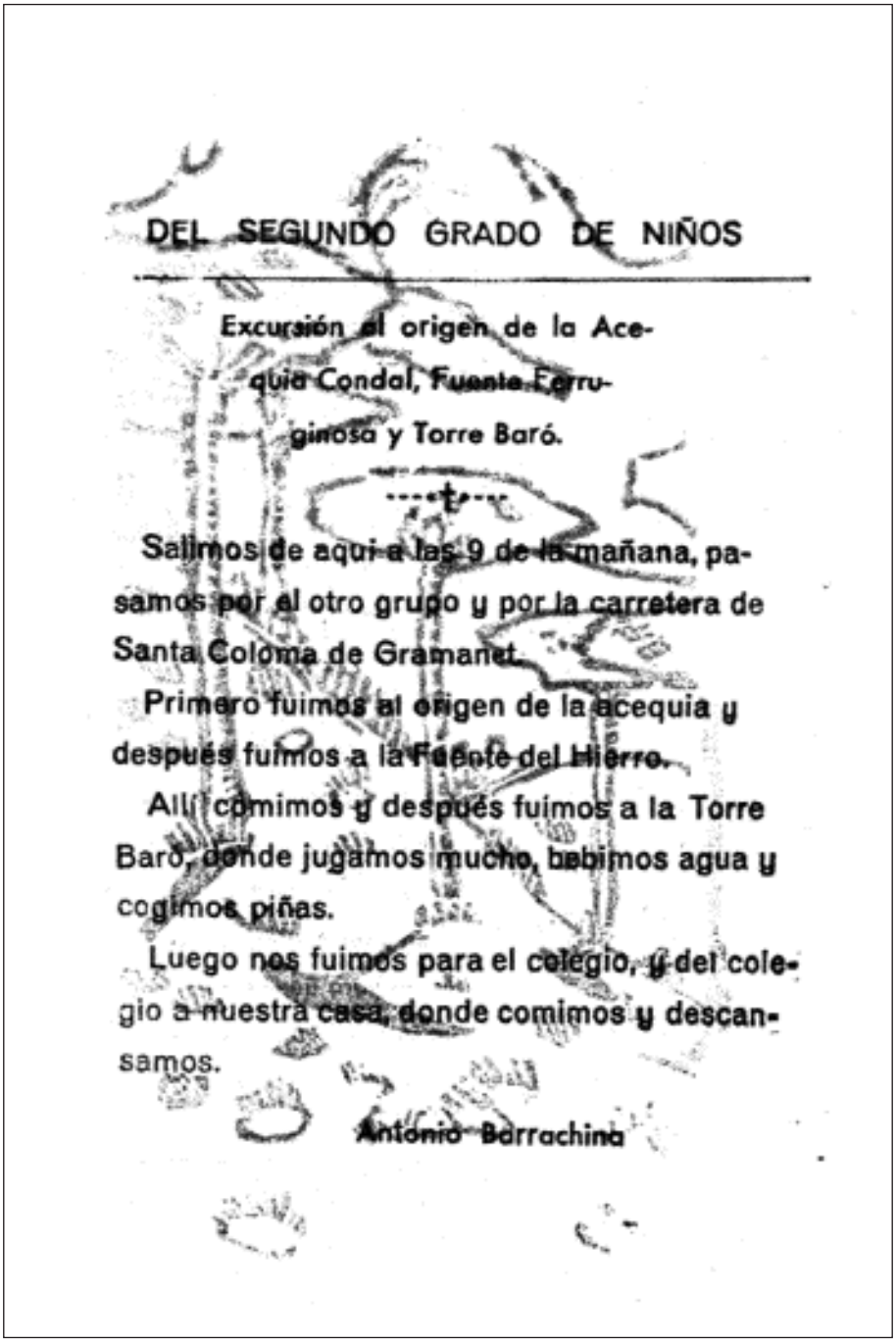
—··«§»··—

La señorita trajo gusanos, y a los 30 ó 36 días han hecho 9 capullos, y un gusano quería hacer el capullo y se ha escapado de la caja y está en la pared, y mañana cuando vendremos a la escuela, a las nueve, encontraremos el gusano metido en el capullo, y del capullo saldrá la mariposa y la mariposa pondrá huevos y de los huevos saldrán gusano.

Se ponen en agua caliente para que se muera la crisálida y se pueda guardar el capullo.

Amparo Turrión Benito.

Universidad Pontificia de Salamanca



DEL SEGUNDO GRADO DE NIÑOS

Excursión al origen de la Acequia Condal, Fuente Ferruginosa y Torre Baró.

Salimos de aquí a las 9 de la mañana, pasamos por el otro grupo y por la carretera de Santa Coloma de Gramanet.

Primero fuimos al origen de la acequia y después fuimos a la Fuente del Hierro.

Allí comimos y después fuimos a la Torre Baró, donde jugamos mucho, bebimos agua y cogimos piñas.

Luego nos fuimos para el colegio, y del colegio a nuestra casa, donde comimos y descansamos.

Antonio Barrachina

Universidad Pontificia de Salamanca

VOLDRIA ÉSSER
QUISIERA SER

∴

A mí me gustaría ser mecánico, porque el mecánico sabe arreglar autos, carros, tranvías, barcos, trenes, autobuses, y en todos los sitios a donde vaya gana mucho dinero y es un oficio bueno (Niño de 11 años).

A mí me gustaría ser un buen trabajador y ganar mucho dinero para poder mantener a mis hijos y poder ir bien vestido (Niño de 12 años).

A mí me gustaría ser carnicero como mi padre,para ganar dinero.Y luego poner una carnicería,para ganarme la vida.Y yo ir al matadero cada día para matar los corderos(Niño de 11 a.)

A mí me gustaría ser albañil, porque me haría una casa para mi familia (Niño de 9 años).

A mí me gustaría ser torero para domar los toros (Niño de 13 años).

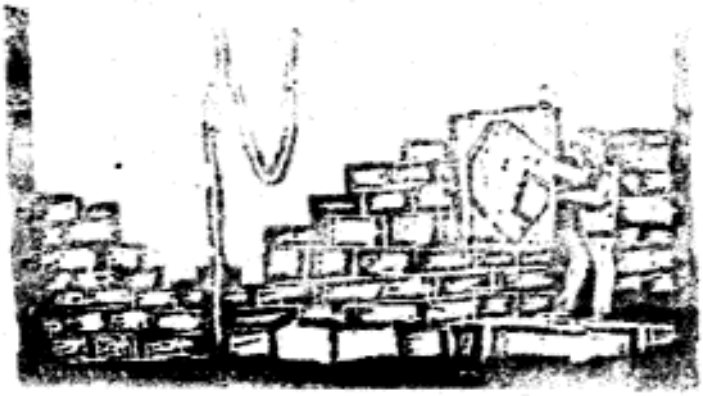
∴

A mi m'agradaria ésser forner, perquè menjaria molt pa, i perquè guanyaria molts diners.

Universidad Pontificia de Salamanca

i estaria molt gras, i els diria els cobrells a la meva mama (Noi d'11 anys).

A mi m'agradaria ésser artista de cine, perquè aniria pels pobles a fer pel.lícules i veuria moltes coses boniques, guanyaria molts diners per a la meva família i per a mi, i seriem molt rics (Noi d' 11 anys).



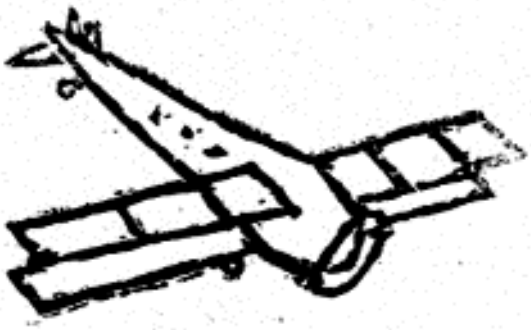
A mi m'agradaria ésser revisor del tren,perquè sempre aniria, muntat, al meu poble, per a veure la meva família i preguntar com estaven (Noi d' 11 anys).

A mi m'agradaria fer de mestre, per a anar a la classe i ensenyar els nois, i els que no estiguessin quiets els castigaria (Noi d' 11 anys).

Universidad Pontificia de Salamanca

M' agradaria ésser poeta, perquè els poetes tenen una vida alegre, molt més que un aviador: l'aviador quan vola va pensant en la mort, encara que guanyi més; el poeta té la vida alegre perquè no es recorda de la mort, sinó que pensa en fer versos (Noi d'11 anys).

GRADO IV DE NIÑOS.



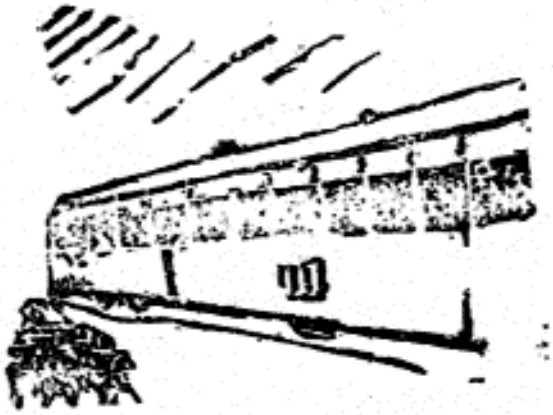
Universidad Pontificia de Salamanca

IR A LAS COLONIAS

oooooooooooo

Yo no he ido a las colonias, y me gustaría ir, porque estoy delicada y necesito cambios de aguas y de aires.

Yo, porque no me lleven, no me enfado, porque las niñas buenas, por tan poca cosa no se tienen de enfadar.



Me gustaría ir por tres razones; porque me baño; porque me pongo más gorda y no me pongo tan negra; y también me gusta porque vamos a la montaña con la profesora.

Si este año me llevaran, yo estaría muy contenta y muy agradecida de su gran servicio.

ANITA MÁRQUEZ

(V grado)

Universidad Pontificia de Salamanca

S A L D E M A R

La nostra escola està a mitja hora de la platja de Sant Adrià, i tots sabem que l'aigua del mar és salada.

El mestre va dir que algun noi portés una ampolla de litre plena d'aigua de la mar per a obtenir i pesar la quantitat de sal que té.

En Sitges, com que va sovint a la platja, va dir que ell faria l'encàrrec, però pel camí se li va trencar una ampolla grossa de litre i va portar a la classe una altra ampolla una mica més grossa de mig litre, plena d'aigua de la mar.

Vam fer un filtre de paper per a filtrar l' aigua que era tèrbola. Vam mesurar mig litre d' aigua neta que era salada i la vam posar en un pot de vidre baix, rodó i ample (cristal-litzador). Vam posar el cristal-litzador a la finestra perquè l'aigua posada al sol s' evapora més de pressa.

Universidad Pontificia de Salamanca

Després de molts dies vam veure que s' havia separat un xic de sal, però l' aigua estava bruta de pols i terra, ja que havíem tingut dies de molt de vent.

Vam afegir aigua de l' aixeta al cristal-litzador per a disoldre la sal que s' havia dipositat, i la vam filtrar per a tenir aigua neta.

Per a anar de pressa la vam fer bul ir per a fer marxar l' aigua, perquè n' hi havia massa. D' això se 'n diu « concentrar » una disolució.

Després de concentrar-la vam deixar que s' evaporés lentament i per últim vam veure que tota l' aigua havia desaparegut i quedava la sal sòlida, que recollida i pesada ens va donar 16 grams, o sia 32 grams de sal per litre.

La salinitat del mar és variable; és més crescuda a l' Equador perquè hi fa més calor i hi ha més evaporació. També depén de si el mar rep l' aigua de rius caudalosos, que sabem és dolça.

Grau IV de nois

Universidad Pontificia de Salamanca

CENTRO DE INTERÉS
LOS RÁBANOS

xoxoxoxcxoxoxoxux

(Fragmento)

Descripción. Rábano es el nombre que damos a una plantita. . . .

Ejercicio práctico. Ayer, día 14 de mayo, por la tarde, fuimos al patio a llenar nuestras macetas y preparar la tierra para plantar los rábanos.

Ejercicio de observación. Día 15. Al llegar a la escuela hemos ido a ver las macetas: muchas semillas estaban descubiertas a causa de la lluvia, las hemos vuelto a cubrir.

Día 18. Una semilla que quedó sin cubrir estaba blanda y muy hinchada.

Día 20. Ya han nacido los rabanitos.

Día 24. Van creciendo. Las plantitas han salido muy espesas, hemos quitado algunas.

Universidad Pontificia de Salamanca

Día 14 de Junio. Hoy hace un mes que sembramos las semillas. Después de la clase recogeremos el fruto de nuestro trabajo.

Todos llevaremos a nuestra casa un manojito de rábanos. No hemos visto aún la flor. De la flor sale la semilla.

E j e r c i c i o d e e c t u r a c o m e n t a d a.

« Tomar el rábano por las hojas.»
Se dice cuando se interpretan mal las cosas.

F a m i l i a d e p a l a b r a s. Rábanos, rabanitos, rabanera, rabanar.

E j e r c i c i o g r á f i c o. Estilizar la flor y la hoja del rábano.

E j e r c i c i o d e c á l c u l o. Manolo tiene un manojo de 6 rábanos y Juanito tiene otro de 8. Juntando los dos manojos harán uno de 14 rábanos.

E j e r c i c i o d e d i c t a d o. Los rabanos se comen crudos, sazonados con aceite.

Manuel Boix

(Grado de párvulos, 6 años)

Universidad Pontificia de Salamanca

Salimos de la escuela a las nueve en punto, camino de Barcelona.

Allí entramos en los talleres de la casa Neufville.

Primero entramos en un sitio en que había muchas máquinas que hacían letras.

Las máquinas las hacía ir el gas.

En un crisol ponían un metal que allí se fundía, y salían muchas letras.

Entramos en otra sala, que allí estaban las letras envueltas en papeles; pasamos una esquina y había muy pocas máquinas; había una que hacía números.

Más allá un hombre cortaba estaño, luego fuimos a ver los rodillos y había algunos más

Universidad Pontificia de Salamanca

altos que yo. Pasamos arriba y allí había dos máquinas que hacían la faena de un hombre, poner el papel, e impreso, lo sacaban.

Luego pasamos por un corredor y en un departamento había una imprenta.

Cuando la hubimos visto nos fuimos a comer.

Ellos mismos nos dieron de comer; comimos, luego bebimos, bajamos a un subterráneo, donde cogimos muchas letras, se despidieron muy amablemente y subimos al auto, camino del Parque.

La casa Neufville pagó el auto.

Juan Fargas Sangüesa.

(III grado de niños)

Universidad Pontificia de Salamanca

EL PRISMA I LA PIRAMIDE

En Ruiz va fer un prisma triangular i el va omplir d'aigua.

En Torres va fer una piràmide d' igual base i altura que el prisma de Ruiz; l' Alarcon en va fer un altre d'igual, i jo també.

Llavors passàrem l'aigua del prisma a les piràmides i s'ompliren justament les tres.

Després posàrem el prisma ple d' aigua a un platet de la balança, i a l'altre, les tres piràmides, i formaren equilibri.

Universidad Pontificia de Salamanca

Doncs una piràmide és el terç d'un prisma d'igual base i altura. Per tant podem dir que: El volum de la piràmide és igual a la base per la seva altura partit per 3.

Després férem uns quants problemes relacionats amb el volum de la piràmide.

Sànchez Ortigosa

(V grau de nois)

U N P O R Q U E T

Universidad Pontificia de Salamanca

FEINES A CASA

/=O=/

Jo no ajudo la mama, no faig res a casa.

Jo ajudo la meva mare en una sola cosa.

Jo sempre faig tota la feina de la meva casa.

Jo ajudo la meva mama a tenir el nen.

Jo quan surto de l'escola vaig a comprar el que necessita la meva mare.

Jo ajudo la meva mare a assecar els coberts de la cuina.

Jo ajudo a escombrar i a fer els llits i netejar els vidres, i també frego els plats i rento la roba.

Jo ajudo la meva mama a fer jersei.

Jo ajudo la meva mare a cosir i embastar els vestits i les costures de les mànegues, i també les calces.

GRAU IV DE NENES.

Universidad Pontificia de Salamanca

R A M I L L E T E

Pasean por el patio-jardín las niñas del sexto grado, y meditan. Luego exteriorizan brevemente una de sus impresiones. Leamos algunas, todas de niña diferente.

El árbol nos da leña, fruta y cama para los pájaros.

El aroma de los rosales me entra dentro del corazón.

Desde la ventana de mi casa oigo cantar las golondrinas y veo entre los árboles las florecillas abiertas.

¡Qué hermosós son los cactus del jardín con sus espinas verdes!

¡Qué hermosura tan incomparable el color rojo de los claveles y el verdor de las hojas!

Universidad Pontificia de Salamanca

¡Qué triste sería la Naturaleza sin la alegría de las hermosas flores!

¡Qué riqueza la de una flor, que viene la abeja a chuparle su néctar para rendir fruto a la Humanidad!

¿Qué sería, sin el moral, de los pobrecitos gusanos de seda?

¡La espiga, pobre espiga, que tiene que pasar por el molino!

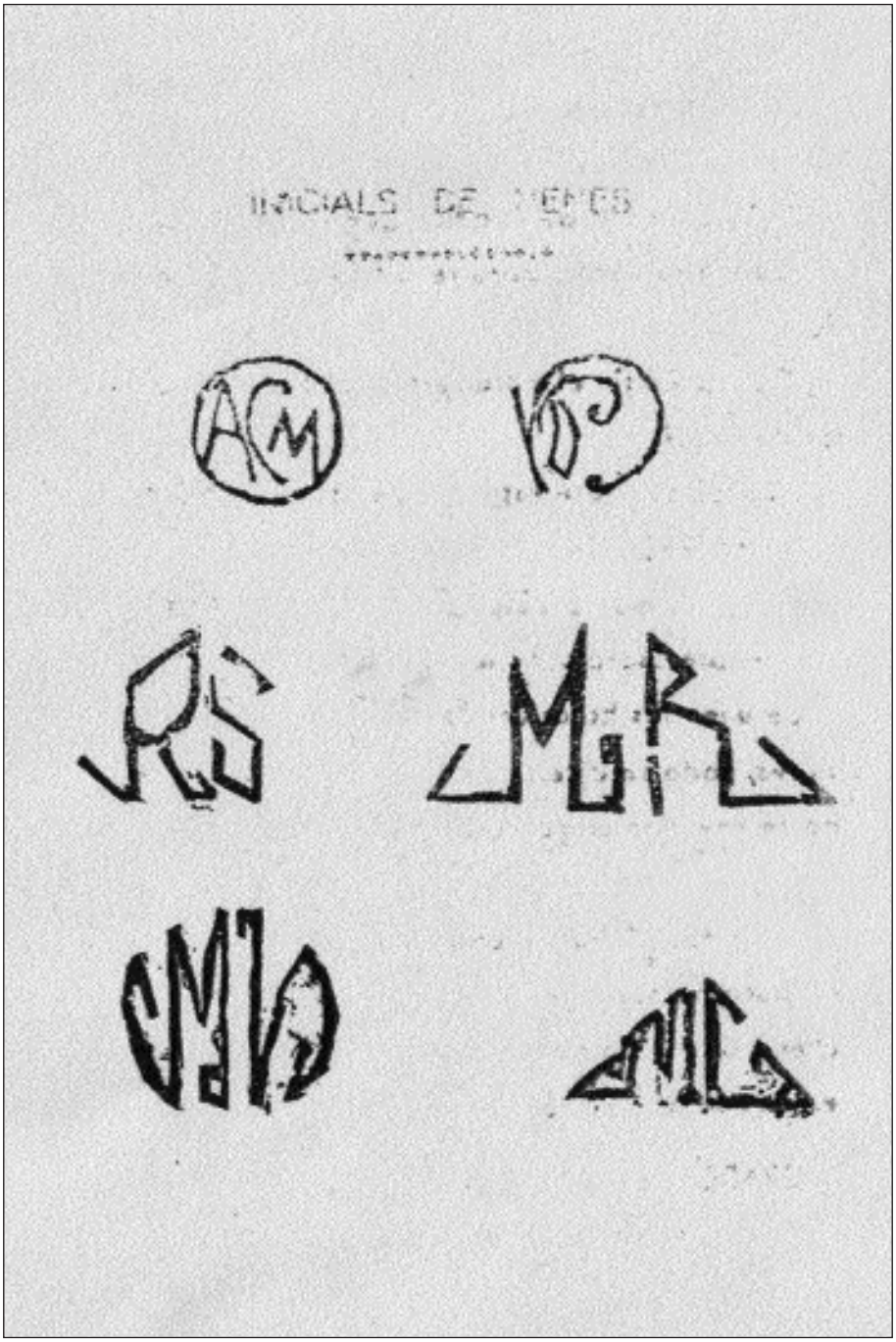
El árbol es muy pródigo, lo da todo al hombre, y el hombre, ingrato, no le da nada.

Se unen las hojas con las flores, nada se dicen, ni nada se envidian como nosotras.

No hemos de llorar como el sauce, hemos de estar alegres. ¿Qué cosa habrá más bella que la alegría?

GRADO VI DE NIÑAS

Universidad Pontificia de Salamanca



Universidad Pontificia de Salamanca

Universidad Pontificia de Salamanca